



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Científico-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	2c
Lengua	Gallego			
Impartición	Departamento Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descripción general	Profundización en la traducción de textos especializados científicos y técnicos en la combinación lingüística portugués-castellano. El curso está estructurado en dos bloques. En el primero de ellos se abordan las líneas principales y los pormenores relacionados con el trabajo con los textos científico-técnicos, teniendo en cuenta la demanda que existe en el mercado para este tipo de traducción y abordando las diferentes opciones y soluciones que proporcionan tanto el español y el portugués en lo que respecta a la terminología y el vocabulario especializado. En la segunda sección se realiza una introducción al tipo general a la metodología y la comunicación científicas.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
A3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
A4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
A5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
A6	Manejo de herramientas informáticas e instrumentos técnicos para la interpretación
A8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
A9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
A13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión
A14	Dominio de herramientas informáticas
A17	Capacidad de tomar decisiones
A28	Poseer una gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia
B2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
B5	Conocimientos de informática aplicada
B6	Capacidad de gestión de la información
B7	Toma de decisiones
B8	Compromiso ético y deontológico
B12	Trabajo en equipo
B15	Aprendizaje autónomo
B16	Adaptación a nuevas situaciones
B17	Comprensión de otras culturas y costumbres
B22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica

Competencias de materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
(*)Obtener un conocimiento panorámico de los diversos tipos textuales dentro del ámbito científico-técnico.	A2 A4 A9 A17 A28	B2 B6 B7 B15 B16 B17 B22
(*) Conocer las principales características propias de los géneros textuales más importantes en el ámbito de la traducción científica y técnica dentro de la combinación lingüística portugués > español	A2 A3 A4 A5 A28	B1 B6 B15 B16 B17 B22
(*)Conocer el léxico y la gramática propias de la lengua científico-técnica (gallego-)portuguesa y castellana	A2 A3 A4 A5 A17 A28	B1 B2 B6 B7 B15 B16 B17 B22
(*)Reconocimiento y resolución de los diversos aspectos problemáticos relativos a la traducción científico-técnica portugués > castellano y castellano > portugués.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B16 B17 B22

Contenidos

Tema	
Trabajo con textos científico-técnicos	1.La traducción especializada 2.Traducción directa vs. traducción indirecta. 3.Panorama de textos técnicos y científicos. 4.Textos de divulgación. 5.Recensiones y resúmenes. 6.La traducción de aplicaciones informáticas en la combinación portugués-español. Especificidades técnicas y terminológicas.
Particularidades de la investigación científica	1 - Introducción a las características y métodos del trabajo científico. 2 - La comunicación científica.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Sesión magistral	10	30	40
Actividades introductorias	2	0	2
Trabajos y proyectos	32	64	96
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	4	8	12

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Sesión magistral	En las sesiones magistrales el docente transmitirá a los alumnos los conocimientos básicos sobre la traducción científico-técnica en la combinación lingüística portugués-español. Se estimulará la participación del alumnado mediante el fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.
Actividades introductorias	Explicación de la programación docente y evaluación de esta asignatura.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
--------------	-------------

Sesión magistral El docente estará a disposición de los estudiantes para resolver cualquier duda que pueda surgir sobre los conocimientos transmitidos en las clases o en la realización de los encargos y trabajos correspondientes. Estos serán comentados y revisados en las clases.

Pruebas	Descripción
----------------	--------------------

Trabajos y proyectos	El docente estará a disposición de los estudiantes para resolver cualquier duda que pueda surgir sobre los conocimientos transmitidos en las clases o en la realización de los encargos y trabajos correspondientes. Estos serán comentados y revisados en las clases.
----------------------	--

Evaluación

	Descripción	Calificación
Trabajos y proyectos	70% de la nota final dependerá de la realización y superación de nueve encargos de traducción y un trabajo breve que deberá entregarse hasta el 1 de marzo.	80

Las tareas no realizadas contarán como cero para el cómputo de la nota media y, si hay más de tres encargos o trabajos no realizados (sin justificación), el estudiante perderá la oportunidad de seguir la evaluación continua y deberá acudir a la convocatoria de julio u otras posteriores.

Los encargos de traducción podrán consistir tanto en la realización de traducciones en la combinación portugués>castellano como en la combinación castellano > portugués.

Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	20% de la evaluación procederá de dos pruebas de traducción que se llevarán a cabo en las últimas semanas del curso. Una de ellas (15%) será en la combinación portugués > español y su superación será requisito indispensable para superar el conjunto de la asignatura. La otra prueba (5%) corresponderá a la combinación español > portugués.	20
---	--	----

Estas pruebas serán obligatorias para los alumnos que sigan el sistema de evaluación continua.

Otros comentarios sobre la Evaluación

Hay dos tipos de evaluación. En la evaluación continua el alumno tiene la posibilidad de ir superando la materia por medio de la evaluación de trabajos y encargos realizados a lo largo del curso y por medio de dos pruebas presenciales. En el caso de que no supere la evaluación continua o pierda la oportunidad de realizarla, el estudiante podrá acudir con toda la materia a la convocatoria de julio.

En la segunda modalidad de evaluación el estudiante dispone de la posibilidad de dar cuenta de la asignatura por medio de una sola prueba o examen final. Esta consistirá en la realización de una prueba presencial de traducción y se llevará a cabo el 28 de abril.

La prueba que se celebrará en la convocatoria de julio, también consistirá en una tarea de traducción a desarrollar de modo presencial.

En caso de que se detecte y se confirme la existencia de la copia o plagio en cualquiera de los encargos, trabajos o exámenes, el estudiante perderá la oportunidad de examinarse en la convocatoria correspondiente.

Fuentes de información

AGUADO, G.: *Diccionario comentado de terminología informática*: Paraninfo: 1994

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds.: *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I. 2000

ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. NBR 6023. *Informação e documentação*. Rio de Janeiro: 2000

DE LUCCA, J. L.: *Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol*. São Paulo: Melhoramentos: 1996

ESSELINK, B. (1998): *A Practical Guide to Software Localization*. Amsterdam: Benjamins.

SEVERINO, A. J. *Metodologia do trabalho científico*. São Paulo: Cortez, 1997.

ZILBERKNOP, L. S. e MARTINS, D. S. *Português instrumental*. Porto Alegre: Sagra, 1995.

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Introducción a los ámbitos de especialización para la traducción y la interpretación y aspectos profesionales de la traducción/V01G230V01621
